

ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL DISCURSO CIENTÍFICO-TÉCNICO: ERRORES Y VARIACIONES COMUNES EN LA ESCRITURA DEL INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

| | |
|--|-----|
| Índice | 3 |
| Índice de tablas | 9 |
| Índice de gráficas | 11 |
| Abreviaciones utilizadas | 13 |
| Agradecimientos | 15 |
| | |
| I. Introducción | 17 |
| | |
| II. Fundamentos teóricos | 29 |
| II.1. La lingüística aplicada (LA) | 32 |
| II.2. El análisis del discurso (AD) | 34 |
| II.3. El análisis contrastivo (AC) | 45 |
| II.3.1. Tendencias y estado actual de la cuestión | 45 |
| II.3.2. Finalidad y logros del análisis contrastivo | 58 |
| II.4. La importancia del inglés como lengua de entendimiento entre naciones. | |
| Lengua y cultura | 65 |
| II.5. El género y el inglés profesional y académico (IPA) | 76 |
| II.6. La escritura en inglés técnico/ académico | 92 |
| II.6.1. La lengua hablada y la lengua escrita | 93 |
| II.6.2. El lenguaje escrito, el género y la dicotomía L1/ L2 | 95 |
| II.6.3. La cohesión textual y la influencia cultural | 100 |
| II.6.4. El lenguaje técnico/ académico | 108 |
| II.7. Análisis de errores en el lenguaje escrito | 112 |
| II.7.1. Orígenes del Análisis de Errores (AE) | 113 |
| II.7.2. Diversidad y categorización del AE | 116 |
| II.7.3. Causas y corrección de los errores. Estado actual de la cuestión | 124 |
| II.8. El concepto de interlengua (IL) | 130 |

| | |
|--|-----|
| II.8.1. Orígenes y definición del término interlengua | 130 |
| II.8.2. Procesos y paradigmas en la interlengua. Estado actual | 135 |
| III. Objetivos | 143 |
| III.1. Presentación | 145 |
| III.2. Objetivos generales | 147 |
| III.3. Objetivos específicos | 150 |
| | |
| IV. Metodología | 155 |
| IV.1. La búsqueda de material de referencia. Las publicaciones científicas en la actualidad | 157 |
| IV.2. Los corpora en los estudios de investigación | 165 |
| IV.3. Descripción y justificación del corpus utilizado | 170 |
| IV.4. Método del análisis del corpus | 173 |
| IV.5. Justificación y procedimiento del método empleado | 180 |
| | |
| V. Resultados | 191 |
| V.1. Clasificación y frecuencia de los errores más comunes en la escritura científico- técnica realizados por escritores no nativos (ENN) | 193 |
| V.1.1. Nivel gramatical (morfológico/ sintáctico) | 197 |
| V.1.1.1. Sintagma nominal | 197 |
| V.1.1.2. Sintagma verbal | 202 |
| V.1.1.3. Sintagma adverbial | 205 |
| V.1.1.4. Conexión oracional | 208 |
| V.1.2. Nivel léxico | 209 |
| V.1.2.1. Interferencia de la lengua materna (L1) | 210 |
| V.1.2.2. Escritura incorrecta | 212 |
| V.1.2.3. Elección errónea de una palabra | 213 |
| V.1.3. Cohesión oracional | 214 |
| V.1.3.1. Conjunciones | 215 |
| V.1.3.2. Desorden en la estructura oracional | 218 |
| V.1.3.3. Influencia de la L1 | 219 |

| | |
|--|------|
| V.2. Clasificación y frecuencia contrastiva de las variaciones en las producciones escritas científico-técnicas efectuadas por escritores no nativos (ENN) y por escritores nativos (EN) | 223 |
| V.2.1. Datos estadísticos de las variaciones | 224 |
| V.2.2. Variaciones gramaticales | 225 |
| V.2.3. Variaciones en la cohesión | 233 |
| V.2.4. Variaciones de la modalidad | 235 |
| VI. Conclusiones | 239 |
| VI.1. Apreciaciones generales | 242 |
| VI.2. Análisis de los errores | 250 |
| VI.2.1. Errores morfosintácticos | 250 |
| VI.2.2. Errores léxicos | 261 |
| VI.2.3. Errores de cohesión | 265 |
| VI.3. Análisis de las variaciones | 271 |
| VI.3.1. Variaciones gramaticales | 272 |
| VI.3.2. Variaciones de cohesión y modales | 275 |
| VII. Referencias bibliográficas | 283 |
| Anexos | |
| 1. Corpus utilizado | i |
| 2. Ejemplo de alineación de textos con el programa <i>WordSmith Tools</i> | ix |
| 3. Ejemplo del programa <i>Textworks</i> | xi |
| 4. Lista de palabras de la variación EN- ENN en orden alfabético | xiii |
| 5. Lista de palabras en la variación EN- ENN según su frecuencia | xxix |
| 6. Ejemplos de las clasificaciones de los errores de los ENN | xliv |
| 7. Ejemplos de las variaciones modales entre los ENN y los EN | liii |